

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

Du 20 au 23 septembre 2018 au Château de Lavigny (Suisse)

« Intertextualité »

**Traduire les citations, les parodies, les reprises, les satires, les « déjà-lus »
et autres références littéraires**

Avec Hélène Henry-Safier et Irma Wehrli-Rudin

L'intertextualité prend dans la littérature des formes multiples. De la simple citation littéraire à la variation d'un même texte, en passant par la reprise, l'évocation, l'allusion cryptée ou déformée, le pastiche, la parodie ou la satire, les rapports qu'instaure un texte avec le « déjà dit » sont multiples. Pour le traducteur, la traductrice, cela représente souvent un défi car les références culturelles et littéraires ne sont évidemment pas les mêmes d'une langue à l'autre ; à ce titre l'exemple de la Bible est flagrant.

Confronté-e à cette question, le traducteur ou la traductrice doit prendre en compte le type de texte qu'il ou elle traduit, d'une part, et le public cible, d'autre part. De nombreux critères entrent ainsi en ligne de compte. Quelles sont les possibilités de référence à l'intérieur de la langue cible ? La solution pourrait-elle être d'accentuer une appartenance collective, une dimension universelle de l'intertexte ? Quelles exigences pose la maison d'édition : annotations ou traduction « autosuffisante » ? Et comment le canon littéraire a-t-il été traité, et est traité aujourd'hui ?

Il s'agira lors de cet atelier d'explorer les moyens et les stratégies dont le traducteur ou la traductrice dispose – ou qu'il lui faut tâcher d'inventer – pour traduire une intertextualité, du littéral à la transposition culturelle.

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

Forme Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Hélène Henry-Safier pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

Candidature Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

Animation de l'atelier Hélène Henry-Safier est traductrice du russe et de l'anglais. Elle traduit la poésie et le théâtre russes du XXe siècle (Pasternak, Tsvetaïeva, Nabokov, Brodsky, poètes et dramaturges contemporains, nouvelle avant-garde), mais aussi la prose (Nous de Zamiatine). Lauréate du prix international ReadRussia 2012 et du prix Russophonie 2013.

Durée Du jeudi 20 septembre 2018, 16h, au dimanche 23 septembre 2018, 15h.

Condition de participation Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription 5 juillet 2018

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Intertextualité"
Anthropole 4033
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlt –
Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia